

UNITED NATIONS  NATIONS UNIES

POSTAL ADDRESS—ADRESSE POSTALE: UNITED NATIONS, N.Y. 10017
CABLE ADDRESS—ADRESSE TELEGRAPHIQUE: UNATIONS NEWYORK

Référence : C.N.26.2011.TREATIES-5 (Notification dépositaire)

CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961, TELLE QUE
MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA
CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961

NEW YORK, 8 AOÛT 1975

PROPOSITION D'AMENDEMENTS PAR L'ÉTAT PLURINATIONAL DE BOLIVIE À L'ALINÉA C)
DU PARAGRAPHE 1 ET E) DU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 49¹ : ROYAUME-UNI DE
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, agissant en sa qualité de dépositaire, communique :

Référence est faite à la décision prise par le Conseil économique et social au sujet de la proposition du Gouvernement de l'État plurinational de Bolivie tendant à modifier les paragraphes 1 c) et 2 e) de l'article 49 de la Convention susmentionnée, d'entamer les procédures prévues au paragraphe 1 b) de l'article 47, qui stipule que le Conseil économique et social demande aux parties si elles acceptent la proposition d'amendement et aussi les prie de soumettre au Conseil leurs commentaires sur la proposition. Le Secrétaire général a communiqué aux parties concernées le texte de la décision du Conseil par la notification dépositaire C.N.474.2009.TREATIES-3 en date du 30 juillet 2009.

Le 21 janvier 2011, le Secrétaire général a reçu une note verbale en date du 21 janvier 2011 de la Mission permanente du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord auprès de l'Organisation des Nations Unies. Le Secrétaire général a ensuite communiqué au Conseil, par voie d'une note du Secrétaire général, la note verbale reçue de la Mission permanente du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

..... Le 1^{er} février 2011, le Secrétaire général a reçu du Conseil économique et social le document du Conseil ci-joint E/2011/49 en date du 21 janvier 2011, pour diffusion à tous les États parties.

Le 25 février 2011



¹ Voir notification dépositaire C.N.194.2009.TREATIES-2 du 6 avril 2009 (Proposition d'amendements par la Bolivie à l'article 49, paragraphes 1 c) et 2 e)).

Attention : Les Services des traités des Ministères des affaires étrangères et des organisations internationales concernés. Les notifications dépositaires sont publiées uniquement en format électronique. Les notifications dépositaires sont mises à la disposition des missions permanentes auprès des Nations Unies sur le site Internet de la Collection des traités des Nations Unies à l'adresse <http://treaties.un.org>, sous la rubrique "Notifications dépositaires (CNs)". En outre, les missions permanentes et toute autre personne intéressée peuvent s'abonner pour recevoir les notifications dépositaires par email à travers le "Services automatisés d'abonnement", qui est également disponible à l'adresse <http://treaties.un.org>.



2011 年组织会议

2011 年 1 月 18 日、2 月 15 至
18 日以及 4 月 27 日和 28 日

议程项目 3

理事会基本工作方案

经《修正 1961 年麻醉品单一公约的议定书》修正的《1961 年麻醉品单一公约》(1975 年 8 月 8 日, 纽约)**多民族玻利维亚国对第四十九条第一项(3)款和第二项(5)款的修正提案****秘书长的说明**

经济及社会理事会在 2009 年 7 月 30 日第 2009/250 号决定中注意到秘书长关于多民族玻利维亚国政府对经 1972 年《议定书》修正的《1961 年麻醉品单一公约》¹ 第四十九条第一项(3)款和第二项(5)款的修正提案的说明(E/2009/78), 决定根据经修正的《公约》第四十七条第一项启动该条第一项(2)款规定的程序, 该款规定询问各缔约方是否接受所提议之修正案, 并请其向经济及社会理事会提出关于此项提案的评论。

在 2009 年 7 月 30 日保存通知² 中, 秘书长以保存人的名义向《公约》缔约方转递了理事会第 2009/250 号决定。

秘书长谨向理事会转递 2011 年 1 月 21 日大不列颠及北爱尔兰联合王国常驻联合国代表团的普通照会(见附件)。

¹ 联合国,《条约汇编》,第 976 卷,第 14152 号。

² C. N. 474. 2009. TREATIES. 3。



附件

2011年1月21日大不列颠及北爱尔兰联合王国常驻联合国代表团给秘书长的普通照会

大不列颠及北爱尔兰联合王国常驻联合国代表团向秘书长致意。谨此提及2009年4月6日秘书长的保存通知(C. N. 194. 2009. TREATIES-2)，其中转递了多民族玻利维亚国政府对经1972年《修正1961年麻醉品单一公约的议定书》修正的《1961年麻醉品单一公约》(《单一公约》)的修正提案；并提及2009年7月30日秘书长的保存通知(C. N. 474. 2009. TREATIES-3)，其中告知《单一公约》缔约方，经济及社会理事会决定就该提案启动《单一公约》第四十七条第一项(2)款规定的程序。

《单一公约》缔约国有义务将麻醉药品的贸易和使用仅限于医疗和科学用途。缔约国也认识到，防止滥用麻醉药品的措施需要协调一致和普遍的行动。《单一公约》的附表一将古柯叶列为麻醉药品。缔约国在考虑该修正提案时，应以《单一公约》的目标和宗旨为指导。

鉴于这些考虑，根据《单一公约》第四十七条第一项(2)款，大不列颠及北爱尔兰联合王国政府特此告知秘书长，我国政府不接受多民族玻利维亚国提出的修正提案。



Economic and Social Council

Distr.: General
21 January 2011

Original: English

Organizational session for 2011

18 January, 15-18 February and 27 and 28 April 2011

Agenda item 3

Basic programme of work of the Council

Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, as amended by the Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961 (New York, 8 August 1975)

Proposal of amendments by the Plurinational State of Bolivia to article 49, paragraphs 1 (c) and 2 (e)

Note by the Secretary-General

In its decision 2009/250 of 30 July 2009, the Economic and Social Council, taking note of the note by the Secretary-General (E/2009/78) on the proposal of the Government of the Plurinational State of Bolivia to amend article 49, paragraphs 1 (c) and 2 (e), of the Single Convention on Narcotic Drugs of 1961 as amended by the 1972 Protocol,¹ decided, in accordance with article 47, paragraph 1, of the Convention as amended, to initiate the procedures established in paragraph 1 (b) of that article, which states that the parties shall be asked whether they accept the proposed amendment and also asked to submit to the Economic and Social Council any comments on the proposal.

The Secretary-General, acting in his capacity as depositary, communicated to the parties to the Convention the text of Council decision 2009/250 in a Depositary Notification² dated 30 July 2009.

The Secretary-General is hereby communicating to the Council a note verbale dated 21 January 2011 from the Permanent Mission of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the United Nations (see annex).

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 976, No. 14152.

² C.N.474.2009.TREATIES-3.



Annex

Note verbale dated 21 January 2011 from the Permanent Mission of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the United Nations addressed to the Secretary-General

The Permanent Mission of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland presents its compliments to the Secretary-General and has the honour to refer to Secretary-General's Depository Notification C.N.194.2009.TREATIES-2 dated 6 April 2009, which communicated a proposal of amendments by the Plurinational State of Bolivia to the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, as amended by the 1972 Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs (the Single Convention), and to Secretary-General's Depository Notification C.N.474.2009.TREATIES-3 dated 30 July 2009, which informed the parties to the Single Convention of the decision of the Economic and Social Council to initiate the procedures established under article 47, paragraph 1 (b), of the Single Convention with regard to the proposal.

States parties to the Single Convention undertake an obligation to limit the trade and use of narcotic drugs exclusively to medical and scientific purposes. States parties also recognize that measures against abuse of narcotic drugs require coordinated and universal action. Schedule I to the Single Convention lists coca leaf as a narcotic drug. In considering the proposal of amendments, States parties should be guided by the object and purpose of the Single Convention.

In the light of those considerations, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland hereby informs the Secretary-General, in accordance with article 47, paragraph 1 (b), of the Single Convention, that it does not accept the proposal of amendments submitted by the Plurinational State of Bolivia.



Conseil économique et social

Distr. générale
21 janvier 2011
Français
Original : anglais

Session d'organisation de 2011

18 janvier, 15-18 février et 27 et 28 avril 2011

Point 3 de l'ordre du jour

Programme de travail de base du Conseil

Convention unique sur les stupéfiants de 1961 telle que modifiée par le Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961 (New York, 8 août 1975)

Propositions de l'État plurinational de Bolivie tendant à modifier les paragraphes 1 c) et 2 e) de l'article 49

Note du Secrétaire général

Dans sa décision 2009/250 du 30 juillet 2009, le Conseil économique et social, prenant note de la communication diffusée par le Secrétaire général (E/2009/78) au sujet de la proposition du Gouvernement de l'État plurinational de Bolivie, tendant à modifier les paragraphes 1 c) et 2 e) de l'article 49 de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961, telle que modifiée par le Protocole de 1972¹, a décidé, conformément au paragraphe 1 de l'article 47 de ladite convention unique, d'entamer les procédures prévues au paragraphe 1 b) de cet article, qui dispose que le Conseil économique et social pourra décider de demander aux parties si elles acceptent l'amendement proposé et aussi de les prier de présenter éventuellement au Conseil leurs observations sur cette proposition.

Agissant en sa qualité de dépositaire, le Secrétaire général a communiqué aux parties à la Convention le texte de la décision 2009/250 du Conseil économique et social, dans une notification de dépôt² datée du 30 juillet 2009.

Le Secrétaire général communique par la présente au Conseil économique et social le texte d'une note verbale de la Mission permanente du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord auprès de l'Organisation des Nations Unies datée du 21 janvier 2011 (voir annexe).

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 976, n° 14152.

² C.N.474.2009.TREATIES-3.



Annexe

Note verbale datée du 21 janvier 2011 adressée au Secrétaire général par la Mission permanente du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord auprès de l'Organisation des Nations Unies

La Mission permanente du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Secrétaire général et a l'honneur de se référer à la notification de dépôt C.N.194.2009.TREATIES-2 du Secrétaire général en date du 6 avril 2009 dans laquelle il communiquait une proposition du Gouvernement de l'État plurinational de Bolivie, tendant à modifier la Convention unique sur les stupéfiants de 1961, telle que modifiée par le Protocole de 1972 (la Convention unique) ainsi qu'à sa notification de dépôt C.N.474.2009.TREATIES-3 en date du 30 juillet 2009, par laquelle il informait les parties à la Convention unique de la décision du Conseil économique et social d'entamer les procédures prévues au paragraphe 1 b) de l'article 47 de ladite Convention unique au sujet de la proposition.

Les États parties à la Convention unique s'engagent à limiter le commerce et l'usage des drogues à des fins exclusivement médicales et scientifiques. Ils reconnaissent également que les mesures prises contre l'abus des stupéfiants doivent être coordonnées et universelles. La feuille de coca figure au tableau 1 de la Convention unique comme stupéfiant. En examinant la proposition de modification, les États parties doivent obéir à l'objet et au but de la Convention unique.

Compte tenu de ces considérations, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord informe par la présente le Secrétaire général, conformément au paragraphe 1 b) de l'article 47 de la Convention unique, qu'il rejette la proposition de modification présentée par l'État plurinational de Bolivie.

**Организационная сессия 2011 года**

18 января, 15–18 февраля и 27 и 28 апреля 2011 года

Пункт 3 повестки дня

Основная программа работы Совета**Единая конвенция о наркотических средствах
1961 года с поправками, внесенными в нее
в соответствии с Протоколом о поправках
к Единой конвенции о наркотических средствах
1961 года (Нью-Йорк, 8 августа 1975 года)****Предложение Многонационального Государства Боливия
о внесении поправок в пункты 1 (с) и 2 (е) статьи 49****Записка Генерального секретаря**

В своем решении 2009/250 от 30 июля 2009 года Экономический и Социальный Совет, приняв к сведению записку Генерального секретаря (E/2009/78), касающуюся предложения правительства Многонационального Государства Боливия о внесении поправок в пункты 1 (с) и 2 (е) статьи 49 Единой конвенции о наркотических средствах 1961 года с поправками, внесенными в нее в соответствии с Протоколом 1972 года¹, постановил, со ссылкой на пункт 1 статьи 47 Конвенции с внесенными в нее поправками, приступить к выполнению процедур, установленных в пункте 1 (б) этой статьи, который предусматривает, что следует опросить стороны, принимают ли они предложенную поправку, а также просить их представить Экономическому и Социальному Совету любые замечания по поводу этого предложения.

Действуя в качестве депозитария, Генеральный секретарь направил сторонам Конвенции текст решения 2009/250 Совета в депозитарном уведомлении² от 30 июля 2009 года.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 976, No. 14152.

² C.N.474.2009.TREATIES.3.



Настоящим Генеральный секретарь препровождает Совету вербальную ноту Постоянного представительства Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии при Организации Объединенных Наций от 21 января 2011 года (см. приложение).

Приложение

Вербальная нота Постоянного представительства Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии при Организации Объединенных Наций от 21 января 2011 года на имя Генерального секретаря

Постоянное представительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии свидетельствует свое уважение Генеральному секретарю и имеет честь сослаться на депозитарное уведомление Генерального секретаря С.N.194.2009.TREATIES-2 от 6 апреля 2009 года, которым было препровождено предложение Многонационального Государства Боливия о внесении поправок в Единую конвенцию о наркотических средствах 1961 года с поправками, внесенными в нее в соответствии с Протоколом 1972 года о поправках к Единой конвенции о наркотических средствах (Единая конвенция), и депозитарное уведомление Генерального секретаря С.N.474.2009.TREATIES-3 от 30 июля 2009 года, которым участники Единой конвенции были информированы о решении Экономического и Социального Совета начать в отношении этого предложения процедуры, предусмотренные в пункте 1 (b) статьи 47 Единой конвенции.

Государства — участники Единой конвенции обязуются ограничивать торговлю наркотическими средствами и их применение исключительно медицинскими и научными целями. Государства-участники признают также, что меры по борьбе со злоупотреблением наркотическими средствами требуют принятия скоординированных и универсальных мер. В Списке I, содержащемся в Единой конвенции, лист коки фигурирует как наркотическое средство. При рассмотрении предложения о внесении поправок государства-участники должны руководствоваться объектом и целью Единой конвенции.

С учетом вышеизложенных соображений правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии в соответствии с пунктом 1 (b) статьи 47 Единой конвенции настоящим информирует Генерального секретаря о том, что оно отклоняет предложение о внесении поправок, представленное Многонациональным Государством Боливия.



Consejo Económico y Social

Distr. general
21 de enero de 2011
Español
Original: inglés

Período de sesiones de organización de 2011

18 de enero, 15 a 18 de febrero y 27 y 28 de abril de 2011

Tema 3 del programa

Programa básico de trabajo del Consejo

Convención Única de 1961 sobre Estupefacientes, enmendada por el Protocolo de Modificación de la Convención Única de 1961 sobre Estupefacientes (Nueva York, 8 de agosto de 1975)

Propuesta de enmiendas a los incisos 1 c) y 2 e) del artículo 49 presentada por el Estado Plurinacional de Bolivia

Nota del Secretario General

En su decisión 2009/250, de 30 de julio de 2009, el Consejo Económico y Social, tomando nota de la nota del Secretario General (E/2009/78) sobre la propuesta del Gobierno del Estado Plurinacional de Bolivia de enmendar los incisos 1 c) y 2 e) del artículo 49 de la Convención Única sobre Estupefacientes de 1961, modificada por el Protocolo de 1972¹, decidió, de conformidad con lo dispuesto en el inciso 1 del artículo 47 de la Convención en su forma enmendada, iniciar los procedimientos establecidos en el inciso 1 b) de dicho artículo, en que se dispone que se pregunte a las partes si aceptan la modificación propuesta y se les pida que presenten al Consejo comentarios acerca de ella.

El Secretario General, actuando en su calidad de depositario, comunicó a las partes en la Convención el texto de la decisión 2009/250 del Consejo en una notificación del depositario² de fecha 30 de julio de 2009.

El Secretario General comunica por la presente al Consejo Económico y Social una nota verbal de fecha 21 de enero de 2011 enviada por la Misión Permanente del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte ante las Naciones Unidas (véase el anexo).

¹ Naciones Unidas, *Treaty Series*, vol. 976, núm. 14152.

² C.N.474.2009.TREATIES.3.



Anexo

Nota verbal de fecha 21 de enero de 2011 dirigida al Secretario General por la Misión Permanente del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte ante las Naciones Unidas

La Misión Permanente del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte ante las Naciones Unidas saluda atentamente al Secretario General y tiene el honor de hacer referencia a la notificación al depositario C.N.194.2009.TREATIES-2, de 6 de abril de 2009, en que se comunicaba una propuesta del Gobierno del Estado Plurinacional de Bolivia de enmendar la Convención Única sobre Estupefacientes de 1961, modificada por el Protocolo de 1972 (la Convención Única), y a la notificación del depositario C.N.474.2009.TREATIES-3, de 30 de julio de 2009, en que se comunicaba a las partes en la Convención Única la decisión del Consejo Económico y Social de iniciar el procedimiento establecido en el párrafo 1 b) del artículo 47 de la Convención Única con respecto a la propuesta.

Los Estados partes en la Convención Única contraen la obligación de limitar el comercio y uso de estupefacientes exclusivamente a fines médicos y científicos. Los Estados partes reconocen también que las medidas contra el uso indebido de estupefacientes requieren una acción coordinada y universal. En el anexo I de la Convención Única se enumera la hoja de coca entre los estupefacientes. Al examinar la propuesta de enmiendas, los Estados partes deben orientarse por el objeto y el propósito de la Convención Única.

Habida cuenta de las consideraciones que anteceden, el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte comunica por la presente al Secretario General que, de conformidad con el párrafo 1 b) del artículo 47 de la Convención Única, no acepta la propuesta de enmiendas presentada por el Estado Plurinacional de Bolivia.

مذكرة شفوية مؤرخة ٢١ كانون الثاني/يناير ٢٠١١ موجهة إلى الأمين العام من البعثة الدائمة للمملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وأيرلندا الشمالية لدى الأمم المتحدة

تقدمي البعثة الدائمة للمملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وأيرلندا الشمالية لدى الأمم المتحدة أطيب تحياتها إلى الأمين العام، وتشرف بأن تشير إلى إخطار بالإيداع (C.N.194.2009.TREATIES.3) قدمه الأمين العام بتاريخ ٦ نيسان/أبريل ٢٠٠٩، وأبلغ فيه بمقترح دولة بوليفيا المتعددة القوميات بإدخال تعديلات على الاتفاقية الوحيدة للمخدرات لسنة ١٩٦١، المعدلة بموجب بروتوكول عام ١٩٧٢ المعدل للاتفاقية الوحيدة للمخدرات (الاتفاقية الوحيدة)، وإلى إخطار بالإيداع (C.N.474.2009.TREATIES-3) قدمه الأمين العام بتاريخ ٣٠ تموز/يوليه ٢٠٠٩، وأبلغ فيه الأطراف في الاتفاقية الوحيدة بقرار المجلس الاقتصادي والاجتماعي الشروع في الإجراءات المقررة في الفقرة ١ (ب) من المادة ٤٧ من الاتفاقية الوحيدة فيما يتعلق بالمقترح.

إن الدول الأطراف في الاتفاقية الوحيدة تتعهد بقصر التجارة في المخدرات وقصر استخدامها على الأغراض الطبية والعلمية لا غير. وتقر الدول الأطراف أيضا بأن تدابير مكافحة إساءة استعمال المخدرات تقتضي إجراءات منسقة وعالمية. ويورد الجدول الأول الملحق بالاتفاقية الوحيدة ورقة الكوكا باعتبارها من المخدرات. ويتعين على الدول الأطراف، لدى النظر في مقترح التعديلات، أن تسترشد بهدف الاتفاقية وغرضها.

وفي ضوء هذه الاعتبارات، تبلغ حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وأيرلندا الشمالية الأمين العام، وفقا للفقرة ١ (ب) من المادة ٤٧ من الاتفاقية الوحيدة، بعدم قبولها مقترح التعديلات الذي قدمته دولة بوليفيا المتعددة القوميات.

وقام الأمين العام، بصفته وديع الاتفاقية، بإبلاغ الأطراف في الاتفاقية بنص مقرر المجلس ٢٥٠/٢٠٠٩ في إخطار إيداع^(٢) مؤرخ ٣٠ تموز/يوليه ٢٠٠٩.

ويبلغ الأمين العام المجلس بموجب هذا بمذكرة شفوية مؤرخة ٢١ كانون الثاني/يناير ٢٠١١ واردة من البعثة الدائمة للمملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وأيرلندا الشمالية لدى الأمم المتحدة (انظر المرفق).

Distr.: General
21 January 2011
Arabic
Original: English

المجلس الاقتصادي والاجتماعي



الدورة التنظيمية لعام ٢٠١١

١٨ كانون الثاني/يناير، و ١٥-١٨ شباط/فبراير،

و ٢٧ و ٢٨ نيسان/أبريل ٢٠١١

البند ٣ من جدول الأعمال

برنامج العمل الأساسي للمجلس

الاتفاقية الوحيدة للمخدرات لسنة ١٩٦١، المعدلة بموجب
البروتوكول المعدل للاتفاقية الوحيدة للمخدرات لسنة ١٩٦١
(نيويورك، ٨ آب/أغسطس ١٩٧٥)

المقترح المقدم من دولة بوليفيا المتعددة القوميات بإدخال تعديلات على
الفقرتين ١ (ج) و ٢ (هـ) من المادة ٤٩

مذكرة من الأمين العام

في المقرر ٢٥٠/٢٠٠٩ المؤرخ ٣٠ تموز/يوليه ٢٠٠٩، قرر المجلس الاقتصادي والاجتماعي، وقد أحاط علما بمذكرة الأمين العام (E/2009/78) المتعلقة بمقترح حكومة دولة بوليفيا المتعددة القوميات بتعديل الفقرتين ١ (ج) و ٢ (هـ) من المادة ٤٩ من الاتفاقية الوحيدة للمخدرات لسنة ١٩٦١، المعدلة بموجب بروتوكول عام ١٩٧٢^(١)، أن يشرع، وفقا للفقرة ١ من المادة ٤٧ من الاتفاقية المعدلة، في الإجراءات المقررة في الفقرة ١ (ب) من تلك المادة، التي تنص على سؤال الأطراف إن كانت تقبل التعديل المقترح من عدمه ودعوتهما أيضا إلى موافاة المجلس الاقتصادي والاجتماعي بأي ملاحظات على المقترح.

(١) الأمم المتحدة، مجموعة المعاهدات، المجلد ٩٧٦، الرقم ١٤١٥٢.

